



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2014

*Második forduló - I. kategória*

### Pontozási útmutató:

Mensis Aprilis anni 1703. fluebat **2**. Postquam solita exercitia et venationem exercebam, domum redii **4**. Interea huc rustici duo venerant ex Hungaria **2**, qui passim domos in civitate obambulaverunt **3** et de me quaesierunt **2**. Primo fraudem hostis Germanici suspicavimus **2**. At agaso noster, iuvenis vilis conditionis, sed sat acuti ingenii veste mutata perquirebat causam adventus eorum **4**. Ego tunc rusticos duos in cubiculo accepi **2**, qui ad pedes meos lacrimabundis oculis procubuerunt **3** atque singultus prae laetitia ciere coeperunt **3**. Fuerunt illi Michael Pap et Ladislaus Bige, nobiles in rusticanis vestibus **3**. Securim petiverunt et fiderunt fustes suos **2**, quos pro more rusticorum manu gerebant **2**. Deinde epistulam ex fustibus de missione sua protulerunt **2**. Totus populus Hungariae in eis litteris meum auxilium contra oppressionem Germanam petivit **4**.

**Elérhető maximális pontszám: 40**

### Tájékoztató jellegű fordítás:

Az 1703. év április hónapja volt. Miután szokásos gyakorlataimat elvégeztem és vadásztam, hazatértem. Eközben két paraszt érkezett ide Magyarországról, akik a városban minden házat körüljártak és rólam kérdezősködtek. Először a német ellenség cselére gyanakodtunk, mivel ebben az időben életemet az aggodalomtól nyugtalanul töltöttem lengyelországi száműzetésemben. Ámde lovászunk, egy alacsony növésű, de eléggé éles eszű ifjú álsruhában tudakozódott jövetelük okáról. Én akkor a két parasztot a hálószobámban fogadtam, akik tüstént a lábaimhoz borultak könnyes szemekkel és az örömtől zokogni kezdtek. Ők Pap Mihály és Bige László voltak, parasztruhába öltözött nemesek. Baltát kértek és széthasították botjukat, amit a parasztok szokásának megfelelően a kezükben tartottak. Ezután a botjaikból elővették a küldetésükről szóló levelet. Ebben a levélben az egész magyar nép segítségemet kérte a német elnyomással szemben.